

INT. MILLENNIUM FALCON – COCKPIT

Things have calmed down a bit, but the race isn't over yet. CHEWIE barks at HAN. LEIA is still trying to recover from the steep dive. The ship is buffeted by laser blasts.

HAN: *Prepare to make the jump to LIGHT-SPEED.*
THREEPIO: *But, sir!*

The buffeting of lasers becomes louder and stronger. The TIE fighters are almost on top of them, watching through the cockpit window.



LEIA: *They're getting closer!*
HAN: *(with a gleam in his eye) Oh, yeah? Watch this.*

Expectantly, they look out the cockpit window as stars do not go into HYPERSPACE, but just sit there. HAN and CHEWIE look at each other and are thrown into an acute state of concern.

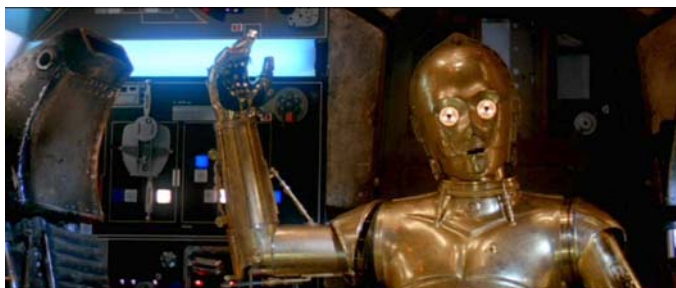
LEIA: *Watch what?*



HAN tries again. Still nothing.

HAN: *I think we're in trouble.*

His throat tightened. He knows „trouble” is a gross understatement.



THREEPIO: *If I may say so, sir, I noticed earlier the HYPERDRIVE motivator has been damaged. It's impossible to go to LIGHTSPEED!*

HAN: *We're in trouble!*

EZERÉVES SÓLYOM – PILÓTAFÜLKE

A kedélyek picikét megnyugszanak, ám az üldözés még nem ért véget. CHEWIE HAN-ra vakkant. LEIA megpróbál talpra állni. A hajó rázkódik a lézertűzben.

HAN: *Készüljetek fel, azonnal FÉNYSEBESSÉG-re ugrunk.*
THREEPIO: *Na de, uram!*

A hajót dobáló lézersugarak egyre hangosabbak és erősebbek. A TIE vadászok pilótái már kis híján bekukucskálhatnak az ablakon.



LEIA: *Közelednek!*
HAN: *(felcsillanó szemmel) Óh, igazán? Hát akkor ezt nézze!*

Valamennyien reménykedve pillantanak ki a kabinablakon, ám a csillagok nem változnak vakító fénycsíkokká. HAN és CHEWIE egymásra néznek, mindkettejük arcán kétségbeesés látható.

LEIA: *Mit nézzek?*



HAN újra megpróbálja. Még mindig semmi.

HAN: *Azt hiszem, itt baj lesz.*

HAN torka elszorul. Tudja, hogy a „baj” enyhé kifejezés.



THREEPIO: *Ha szabad megjegyeznem, már korábban észrevettem, hogy a HIPERHAJTÓMŰ meghibásodott. Nem tudunk FÉNY-SEBESSÉG-re ugrani!*

HAN: *Akkor baj... van!*

The explosions become heavier.

A robbanások egyre erősödnek.

**EXT. SPACE – MILLENNIUM FALCON,
TIE FIGHTERS – STAR DESTROYER**

The FALCON races into the starry vastness, followed by the four IMPERIAL TIE fighters and an IMPERIAL STAR DESTROYER.



**AZ ŰRBEN – EZERÉVES SÓLYOM,
TIE VADÁSZOK – CSILLAGROMBOLÓ**

A SÓLYOM a csillagokkal teli végtelenben száguld, nyomában négy BIRODALMI TIE vadással és egy CSILLAGROMBOLÓ-val.



INT. MILLENNIUM FALCON – COCKPIT

Stars race by as flak bursts outside the FALCON's window.



AZ EZERÉVES SÓLYOM – PILÓTAFÜLKE

Légelhárító tüzek robbannak a SÓLYOM ablaka mellett.



INT. MILLENNIUM FALCON – HOLD

SOLO races down to the ship's hold and began to work frantically on repairing the malfunctioning HYPERDRIVE unit. The FALCON shook with each blast of flak from the fighters.

HAN works furiously at some control panels while giving various orders to CHEWIE.



HAN: *Horizontal boosters...!*

CHEWIE barks.



AZ EZERÉVES SÓLYOM – RAKTÉR

SOLO a raktérbe rohan, és hanyatt-homlok nekifog, hogy megjavítsa a bedöglött HIPERHAJTÓMŰ-vet. Ám a SÓLYMOT szünet nélkül dobálják a vadászgépekből leadott lövések robbanásai.

HAN örölte dolgozik a műszerfalakon, közben különféle utasításokkal látja el CHEWBACCA-t.



HAN: *Vízszintes segédhajtómű...!*

CHEWIE vakkant.



HAN: *Alluvial dampers...! Well that's not it.*

CHEWIE barks.

HAN: *Bring me the hydrospanners!*



CHEWIE hurries over to the pit and places the tools on the edge.

HAN: *I don't know how we're going to get out of this one.*

Suddenly, a loud thump hits the side of the FALCON, causing it to lurch radically. CHEWIE barks. The tools fall into the pit on top of HAN.

HAN: *Oww! CHEWIE!*

More turbulence rocks the ship.



HAN: *That was no laser blast! Something really hit us.*

LEIA: (over comlink) *HAN, get up here!*

HAN: *Come on, CHEWIE!*

HAN climbs out of the hold like a shot. Both he and CHEWIE run out of the hold and toward the cockpit.

INT. MILLENNIUM FALCON – COCKPIT

Out the front cockpit window, they see hundreds of ASTEROIDS racing by.

LEIA: *ASTEROIDS!*



HAN: *Energiaszabályozót...! Ez nem az.*

CHEWIE vakkant.

HAN: *Hozd a hidrokulcsokat!*



CHEWIE futva hozza a kért szerszámokat, majd leteszi őket a szervízakna peremére.

HAN: *Csak tudnám, hogy mászunk ki ebből a csávából.*

Hirtelen hatalmas ütés éri a SÓLYOM oldalát, amitől a hajó hevesen megbillen. CHEWIE felugat. A szerszámok beesnek az aknába, fejen találva HAN-t.

HAN: *Áúúúú! CHEWIE!*

Újabb becsapódás rázkódtatja meg a hajót.



HAN: *Ez nem lézersugár volt! Valami tényleg eltalált bennünket.*

LEIA: (a hírközlőbe) *HAN, jöjjön fel!*

HAN: *Gyerünk, CHEWIE!*

HAN kimászik az aknából, majd, mint akit puskából lőttek ki, CHEWIE-val együtt elviharzik a pilótakabin felé.

AZ EZERÉVES SÓLYOM – PILÓTAFÜLKE

A kabinablakon kitekintve, valamennyien elhűlten bámulják a feléjük záporozó ASZTEROIDÁK százait.

LEIA: *ASZTEROIDÁK!*



HAN changes places with LEIA who has been at the controls, and CHEWIE gets into his chair. HAN works his controls as a chunk of rock crosses in front of the ship.

HAN feels he has to stay as calm as possible; otherwise they might not last more than a few moments.



HAN: Oh, no! CHEWIE, set two-seven-one.
LEIA: What are you doing? You're not actually going into an ASTEROID FIELD?
HAN: They'd be crazy to follow us, wouldn't they?

Another ASTEROID thumps against the ship and LEIA winces at the jolt.

LEIA: You don't have to do this to impress me.
THREEPIO: Sir, the possibility of successfully navigating an ASTEROID FIELD is approximately three thousand, seven hundred and twenty to one.
HAN: Never tell me the odds!



EXT. ASTEROID BELT – MILLENNIUM FALCON

The FALCON turns into the ASTEROID STORM and as the ship completes its turn, ASTEROIDS start coming straight at the cockpit windows.

A large ASTEROID tumbles away from the FALCON's path at top speed. Several smaller ASTEROIDS crash into the big one, creating small explosions on its surface. Other ASTEROIDS of all sizes pass by in every direction, some colliding and exploding. The tiny MILLENNIUM FALCON veers around the big ASTEROID and races past it through the rain of rocks, followed by four TIE fighters, which bob and weave around the ASTEROIDS.



HAN helyet cserél LEIA-val, aki eddig a hajót vezette, CHEWIE is elfoglalja a helyét. HAN a műszerekkel foglalkozik, amikor egy irdatlan nagy szikla húz el a hajó előtt.

HAN érzi, okvetlenül meg kell őriznie a hidegvérét, másképp talán már csak perceik vannak hátra.



HAN: Látom! CHEWIE, állj kettő-hét-egy-re.
LEIA: Mit akar csinálni? Csak nem akar berepülni egy ASZTEROIDAMEZŐ-be?
HAN: Nem lesznek bolondok utánunk jönni.

Újabb ASZTEROIDA csapódik a hajótestnek, LEIA összerándul az ütődéstől.

LEIA: Ha nekem hősködik, felesleges.
THREEPIO: Uram, egy ASZTEROIDAMEZŐ-ben való sikeres navigáció valószínűsége hozzávetőlegesen háromezer hétszázhuszonegy az egyhez.
HAN: Ne lökd a számokat, jó!



ASZTEROIDAMEZŐ – EZERÉVES SÓLYOM

A SÓLYOM teljes fordulatot véve az ASZTEROIDA VIHAR irányába tart, az ASZTEROIDÁK egyenesen a pilótafülke ablakának repülnek.

Egy gigászi ASZTEROIDA zuhan el teljes sebességgel a SÓLYOM teste mellett. Számos kisebb szikla csapódik neki a nagyobbak, apróbb robbanásokat okozva a felszínén. Mindenféle méretű ASZTEROIDÁK repülnek közvetlenül egymásnak, összeütköznek és elporladnak. A parányi EZERÉVES SÓLYOM megkerüli a gigászi ASZTEROIDA-t, hogy tovább szalamozzon a sziklázáporban, nyomában a négy TIE vadással, akik ugyancsak a sziklákat kerülgetik.



One of the pursuing TIE fighters connects with an ASTEROID and explodes. The other fighters are pelted with a steady stream of smaller explosions.



Two huge ASTEROIDS tumble toward the MILLENNIUM FALCON, which quickly banks around both of them. The three TIE fighters follow in hot pursuit until one of the fighters scrapes an ASTEROID and tumbles out of control into deep space.



EXT. SPACE – STAR DESTROYER – ASTEROID BELT

The massive STAR DESTROYER blasts oncoming ASTEROIDS as it follows the FALCON. Smaller ASTEROIDS explode across its vast surface.



EXT. MILLENNIUM FALCON, TIE FIGHTERS – ASTEROID BELT

The FALCON twists on its side as it races around an oncoming ASTEROID. Two TIE fighters follow in the distance, coming from either side.



Az egyik üldöző TIE vadász összeütközik egy ASZTEROIDA-val és felrobban. A többi vadászgép tovább folytatja a harcot a feljük záporozó sziklaesőben.



Két irdatlan nagy ASZTEROIDA zuhan az EZERÉVES SÓLYOM irányába, az azonban egy gyors irányváltással kikerüli őket. A három TIE vadász továbbra is a nyomában, amíg egyikük meg nem sül egy ASZTEROIDA-t, és elveszítve az irányítást, eltűnik az űr sötétjében.



AZ ŰR – CSILLAGROMBOLÓ – ASZTEROIDA MEZŐ

A hatalmas méretű CSILLAGROMBOLÓ lézerágyúival tartja távol a sziklákat, miközben követi a SÓLYMOT. Kisebb ASZTEROIDÁK csapódnak a hajótestnek.



AZ EZERÉVES SÓLYOM, TIE VADÁSZOK – ASZTEROIDAMEZŐ

A SÓLYOM az oldalára dőlve repül, hogy elkerüljön egy közeledő ASZTEROIDA-t. A távolból két TIE vadász követi, egyirányból közelítve meg zsákmányukat.



INT. MILLENNIUM FALCON – COCKPIT

ASTEROIDS race by the cockpit window as HAN pilots his trusty craft through the dangerous field. Looking out the cockpit window, the FALCON crew sees a big ASTEROID drop past the window, narrowly missing their ship.



CHEWIE barks in terror as a slightly smaller ASTEROID comes especially close – to close – and bounces off the FALCON with a loud crunch. THREEPIO's hands cover his eyes. He manages a short peek at the cockpit window. Princess LEIA sits stone-faced, staring at the action. HAN gives her a quick look.

HAN: *You said you wanted to be around when I made a mistake; well, this could be it, sweetheart.*

LEIA: *I take it back. We're going to get pulverized if we stay out here much longer.*



The group watches as more ASTEROIDS race by outside the window.

HAN: *I'm not going to argue with that.*

THREEPIO: *Pulverized?*

HAN: *I am going in closer to one of the big ones, huh.*

LEIA: *Closer?*

THREEPIO: *Closer?!*



CHEWBACCA barks the same word, only louder.

EXT. MILLENNIUM FALCON – ASTEROID BELT

The MILLENNIUM FALCON dives toward the surface of one of the moon-sized ASTEROIDS.

AZ EZERÉVES SÓLYOM – PILÓTAFÜLKE

ASZTEROIDÁK száguldanak el a kabinablak előtt, miközben HAN átvezeti hűséges társát a veszedelmes zónán. Az ablakon kitekintve a SÓLYOM utasai észrevesznek egy óriási ASZTEROIDA-t, amely félelmetes közelségben zúg el a hajó mellett.



CHEWIE felkiált félelmében, ahogy egy kisebb ASZTEROIDA különösen közel kerül – egyre közelebb – a hajóhoz, majd hangos csattanással lepattan róla. THREEPIO eltakarja a szemét. Azért egy cseppet sikerül neki lesnie. LEIA hercegnő kövé vált arccal ül a helyén, mereven bámulja az eseményeket. HAN gyorsan rápillant.

HAN: *Azt mondta, szeretné látni, hogy egyszer tévedek. Hát most nézze.*

LEIA: *Visszavonom. Mindnyájan elporladunk, ha még sokáig itt maradunk.*



A kis csoport azt figyeli, ahogy újabb ASZTEROIDÁK húznak el az ablak mellett.

HAN: *Ez nem vitás.*

THREEPIO: *Elporladunk?*

HAN: *Hát akkor megpróbálok közelebb húzódni az egyik nagyhoz.*

LEIA: *Közelebb?*

THREEPIO: *Közelebb?!*



CHEWBACCA ugyanezt vakkantja, csak hangosabban.

AZ EZERÉVES SÓLYOM – ASZTEROIDAMEZŐ

Az EZERÉVES SÓLYOM süllyedni kezd az egyik nagyobb, hold méretű ASZTEROIDA felszíne felé.



There is a continued display of explosions against the starry void as smaller ASTEROIDS collide with larger chunks of rock. The two remaining TIE fighters follow the FALCON to the large ASTEROID. The FALCON skims the surface of the giant ASTEROID as, all the while, small ASTEROIDS explode on the surface of the ship.



The TIE fighters approach the FALCON, but a giant ASTEROID hurtles directly into their path. As the ASTEROID continues on its way, it leaves remains of the two exploded TIE fighters to tumble into deep space.

INT. MILLENNIUM FALCON – COCKPIT

Rattled by the violent rocking of the starship, THREEPIO is nearly in hysterics.

THREEPIO: *Oh, this is suicide! There's nowhere to go.*

HAN notices something on his main scope and nudges his faithful WOOKIEE, pointing.



HAN: *There. That looks pretty good.*

LEIA: *What looks pretty good?*

HAN: *Yeah. That'll do nicely.*

THREEPIO: (to LEIA) *Excuse me, ma'am, but where are we going?*



A csillagos háttér előtti detonációk továbbra is folytatódnak, mialatt kisebb ASZTEROIDÁK csapódnak a nagyobb testébe. A maradék két TIE vadász tovább folytatja az üldözést a nagyobb ASZTEROIDA felszínén is. A SÓLYOM szinte súrolja a felszínt, és repülés közben továbbra is kisebb kődarabok vágódnak a hajó oldalának.



A TIE vadászok megközelítik a SÓLYMOT, amikor egy hatalmas ASZTEROIDA keresztezi közvetlenül a pályájukat. Miközben az ASZTEROIDA tovább halad az útján, a két TIE vadász egymásnak vágódva felrobban.

AZ EZERÉVES SÓLYOM – PILÓTAFÜLKE

Felizgatva az űrhajó folyamatosan erős rázkódásától, THREEPIO hisztéria közeli állapotba kerül.

THREEPIO: *Uram, ez kész öngyilkosság! Semmi értelme.*

HAN észrevesz valamit a fő kivetítőn, az ábrára mutató oldalba böki hűséges VUKI társát.



HAN: *Arra. Az ott jól néz ki.*

LEIA: *Mi néz ki jól?*

HAN: *Igen, ez jó lesz.*

THREEPIO: (LEIA-nak) *Bocsánat, hölgyem, de hová megyünk?*



Out the cockpit window, they see that they are skimming the surface of the enormous ASTEROID and nearing a large crater.

EXT. MILLENNIUM FALCON, GIANT ASTEROID CRATER

The MILLENNIUM FALCON dives into the huge crater and disappears.



INT. MILLENNIUM FALCON – COCKPIT

LEIA: *I hope you know what you're doing.*
HAN: *Yeah, me too.*



INT. GIANT ASTEROID CRATER

The FALCON races down into the crater. The walls are barely visible as the ship speed through the tunnelliike opening. A small cave appears on one side of the crater, and the FALCON turns, slows, and scoots into it.



INT. VADER'S STAR DESTROYER, VADER'S CHAMBER

DARTH VADER stands before a shimmering holographic image which slowly comes into focus. The image is that of SATE PESTAGE, Grand Vizier to HIS EMINENCE, EMPEROR.

VADER: *SATE PESTAGE, I would see the EMPEROR. He commands it.*

A pilótafülke ablakán kívül megpillantanak valamit az irdatlan nagy ASZTEROIDA felszínén. Közelebb érve feltűnik előttük egy óriási kráter.

AZ EZERÉVES SÓLYOM, GIGÁSZI KRÁTER AZ ASZTEROIDÁN

Az EZERÉVES SÓLYOM elmerül a hatalmas kráter sötétjében.



AZ EZERÉVES SÓLYOM – PILÓTAFÜLKE

LEIA: *Remélem, tudja, mit csinál.*
HAN: *Én is.*



AZ ASZTEROIDA HATALMAS KRÁTERÉBEN

A SÓLYOM egyre mélyebbre száll a kráter belsejében. A falak éppen csak láthatóak, mialatt a hajó tovaszánguld az alagút-szerű nyílásban. Egy kisebb barlang tűnik fel a kráter egyik oldalán. A SÓLYOM megfordul, és lassan megközelíti.



DARTH VADER CSILLAGROMBOLÓJA, VADER KABINJA

DARTH VADER áll az előtte lévő, vibráló, holografikus kép előtt, amely lassan élessé válik. A kivetített személy SATE PESTAGE, ŐEXCELLENCIÁJA, az URALKODÓ nagyvezére.

VADER: *SATE PESTAGE, beszélnem kell az URALKODÓ-val. Parancsa szerint.*



PESTAGE: *I must warn you, LORD VADER. The EMPEROR is in a foul mood. He bids you wait. Have you any progress to report?*

VADER: *The REBEL BASE on the HOTH system has been destroyed. I am tracking down the survivors.*

PESTAGE: *The EMPEROR will be with you in time, LORD VADER.*

VADER: *I wait at his convenience.*

EXT. SPACE – LUKE’S X-WING

The tiny X-WING speeds toward the cloud cover of DAGOBAH.



ARTOO, riding on the back of the fighter, turns his head back and forth with some anxiety.

INT. LUKE’S X-WING – COCKPIT

LUKE watches ARTOO’s words as they are translated and screened on the computer scope.



LUKE: *(into comlink) Yes, that’s it. DAGOBAH. Looks a little grim, doesn’t it?*

ARTOO beeps a hopeful inquiry.



PESTAGE: *Figyelmeztetnem kell Önt, VADER LOVAG. Az URALKODÓ rendkívül rosszkedvű. Meghagyta, hogy várjon. Van jelentenivalója?*

VADER: *Megtaláltuk a LÁZADÓK TÁMASZPONTJÁT a HOTH rendszerben. A TÁMASZPONT-ot felszámoltuk. A túlélők nyomában vagyunk.*

PESTAGE: *Az URALKODÓ hamarosan kapcsolatba lép Önnel, VADER NAGYÚR.*

VADER: *Kívánsága szerint várni fogom.*

AZ ŰRBEN – LUKE X-SZÁRNYÚ VADÁSZGÉPE

Apró X-SZÁRNYÚ közelíti meg a DAGOBAH felhőkkel takart planétáját.



ARTOO, a vadászgép hátuljában ücsörögve aggodalmasan előre-hátra forgatja fejrészét.

LUKE X-SZÁRNYÚJA – PILÓTAFÜLKE

LUKE ARTOO lefordított üzenetét figyeli, amely most megjelenik a számítógépe képernyőjén.



LUKE: *(az adóvevőbe) Igen, ez lesz az. A DAGOBAH. Elég barátságtalanul hat, ugye?*

ARTOO sípol, reménykedve érdeklődik.



LUKE: (into comlink) *No, I'm not going to change my mind about this. (getting a little nervous) I'm not picking up any cities or technology. Massive life-form readings, though. There's something alive down there...*

ARTOO beeps, this time a slightly worried question.



LUKE: (into comlink) *Yes, I'm sure it's perfectly safe for DROIDS. (angrily) Will you take it easy?*

EXT. SPACE – DAGOBAH – LUKE'S X-WING

The X-WING continues its flight through the twilight above the cloud-covered planet. LUKE takes a deep breath, then plunges his one-man spacecraft into the white blanket of mists.



INT. DAGOBAH – LUKE'S X-WING – COCKPIT

LUKE sees the cloud race by as he takes his craft closer to the planet. He must operate his controls carefully since the cloud cover has completely obscured his vision. An alarm buzzes in the background, ARTOO beeps and whistles frantically.

LUKE: (into comlink) *I know, I know! All the scopes are dead. I can't see a thing! Just hang on, I'm going to start the landing cycle. Let's just hope there's something underneath us...*



The blast of the retrorockets is deafening, drowning out ARTOO's electronic squeals.

LUKE: (az adóvevőbe) *Nem, nem gondoltam meg magam. (egy cseppet idegessé válva) Semmi város vagy technológia nem jelez, habár erős életjeleket észlelek. Valami élet van odalent...*

ARTOO sípol, ezúttal némileg aggodalmas hangsúllyal.



LUKE: (az adóvevőbe) *Meg vagyok győződve róla, hogy DROIDOK számára is teljesen biztonságos. (dühösen) Volnál szíves lehiggadni?*

AZ ŰRBEN – DAGOBAH – LUKE X-SZÁRNYÚJA

Az X-SZÁRNYÚ folytatja röptét keresztül a szürkéségen, a felhőkkel borított bolygó felett. LUKE mély lélegzetet vesz, aztán egyszemélyes űrhajója orrát előredöntve belemerül a fehér ködtakaróba.



DAGOBAH – LUKE X-SZÁRNYÚJA – PILÓTAFÜLKE

LUKE csak a mindent elborító ködtakarót látja, miközben űrhajója megközelíti a bolygót. Nagy gondossággal kell eljárnia, mert a kinti szürkéség teljesen lehetetlenné teszi a tájékozódást. Vészjelző hangja harsan a háttérben, ARTOO örülden sípolni és füttyögni kezd.

LUKE: (az adóvevőbe) *Jól van, én is tudom. Üres az összes monitor. Semmit sem látok! Kapaszkodj. Megkezdem a leszállást. Próbáljuk azt képzelni, hogy van valami alattunk...*



A fékezőrakéták fülsiketítően bömbölnek, még ARTOO elektronikus visítását is elnyomják.